



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

高等学校英语专业系列教材
Textbook Series for Tertiary English Majors

STEM | 求知

总主编：石 坚

副总主编：黄国文 陈建平 张绍杰 蒋洪新

英汉翻译教程

(第2版)

A

Course in English-Chinese Translation

+ 萧安溥 李 郊 编著



重庆大学出版社

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

高等学校英语专业系列教材
Textbook Series for Tertiary English Majors

STEM / 求知

总主编：石坚

副总主编：黄国文 陈建平 张绍杰 蒋洪新

英汉翻译教程

(第2版)

A

Course in English-Chinese Translation



萧安溥 李 郊 编著

重庆大学出版社

内容提要

本书为教育部“十一五”规划教材,按照教育部新修订的《高等学校英语专业英语教学大纲》《英语八级考试大纲》,并参照英语翻译资格证书三级、二级考试要求编写而成。全书共十八章,每章由理论讲述、译例讲评和思考与练习三个部分构成。本教程具有以下特点:一、系统性强,层次分明,脉络清楚。二、针对性强,实用性强,例证典型,取材广泛。三、内容、观点新颖,既全面反映了本学科的知识体系,又注入了学科新的研究成果。四、体例新,编写方法新。本书明确的编写目的、准确的定位和独具的特点将有助于奠定使用者的翻译理论基础,促进使用者翻译实践能力的提高。

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教程/萧安溥,李郊编著. --2版.--重庆:重庆大学出版社,2017.11
求知高等学校英语专业系列教材
ISBN 978-7-5624-8634-3

I. ①英… II. ①萧…②李… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 241443 号

英汉翻译教程 (第2版)

萧安溥 李 郊 编著

责任编辑:高小平 版式设计:高小平
责任校对:秦巴达 责任印制:张 策

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:易树平

社址:重庆市沙坪坝区大学城西路 21 号

邮编:401331

电话:(023) 88617190 88617185(中小学)

传真:(023) 88617186 88617166

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn(营销中心)

全国新华书店经销

重庆市正前方彩色印刷有限公司印刷

*

开本:787mm×1092mm 1/16 印张:23 字数:489 千

2017 年 11 月第 2 版 2017 年 11 月第 6 次印刷

ISBN 978-7-5624-8634-3 定价:49.00 元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书,违者必究

总 序

进入 21 世纪,高等教育呈现快速扩展的趋势。我国高等教育从外延式发展过渡到内涵式发展后,“质量”已成为教育改革与发展的关键词。由国务院颁布的《国家中长期教育改革和规划纲要(2010—2020)》(以下简称《纲要》)明确要求狠抓本科教育人才培养存在的主要问题,厘清高等教育人才培养目标、理念、社会需求,制订本科教学培养模式、教学内容和方法、质量保障与评估机制,切实提高人才培养的质量。我国英语专业在过去的数十年中经过几代人的努力,取得了显著的成绩和长足的发展。特别是近年来随着经济社会的快速发展和对外交流活动的增多,“一带一路”倡议的提出和“讲好中国故事”需要,英语专业的学科地位也随之大大提升,其规模目前发展得十分庞大。英语专业虽然经历了一个“跨越式”“超常规”的发展历程,但规模化发展带来的培养质量下滑、专业建设和人才需求出现矛盾、毕业生就业面临巨大挑战等严峻的现实表明,英语专业的教育、教学与育人又走到了一个不得不改的关键时刻。

《纲要》在强调狠抓培养质量的同时,也提出了培养“具有国际视野、通晓国际规则、能参与国际事务和国际竞争”人才的战略方针。基于这样的战略需求,外语专业教学指导委员会明确提出了人才“多元培养,分类卓越”的理念。基于这样的理念,即将颁布的《英语专业本科教学质量国家标准》(以下简称《国标》)对英语专业本科的现有课程设置提出新的改革思路:英语专业课程体系包括公共课程、专业核心课程、专业方向课程、实践环节和毕业论文(设计)五个部分;逐步压缩英语技能课程,用“内容依托式”课程替代传统的英语技能课程,系统建设语言学、文学、文化、国别研究等方面的专业课程。

自 2001 开始,在重庆大学出版社的大力支持下,我们成立了由华中、华南、西南和西北以及东北地区的知名专家、学者和教学一线教师组成的《求知高等学校英语专业系列教材》编写组,以《高等学校英语专业英语教学大纲》为依据,将社会的需求与培养外语人才的全面发展紧密结合,注重英语作为一个专业的学科系统性和科学性,注重英语教学和习得的方法与规律,培养学生能力和育人并举,突出特色和系列教材的内在逻辑关系,反映了当时教学改革的新理念并具有前瞻性,建立了与英语专业课程配套的新教材体系。《求知高等学校英语专业系列教材》经历了十余年教学实践的锤炼,通过不断的修订来契合教学的发展变化,在教材的整体性和开放性、学生基本技能和实际应用能力的培养、学生的人文素质和跨文化意识的培养这三方面上有所突破。通过这套系列教材的开发建设工作,我们一直在探讨新的教学理念、模式,探索英语专业人才培养的新路子。今天,我们以《国标》为依据,回顾我们过去十多年在教学改革上所做的努力,我们欣慰地看到我们的方向是契合英语专业学科定位和发展的。随着《国标》指导思想的明确,为了适应英语专业学科课程设置的进一步调整,我们对《求知高等学校英语专业系列教材》进行了最新一轮的建设工作。

全新的系列教材力求在以下方面有所创新:

第一,围绕听、说、读、写、译五种能力的培养来构建教材体系。在教材内容的总体设置上,颠覆以往“以课程定教材”的观念,不再让教材受制于刻板的课程设置体系,而是引入 Program 理念,根据《国标》中对学生的能力要求,针对某方面的具体能力编写对应的系列教材。读写和听说系列不再按照难度区分混合编排题材,而是依据文体或专业性质的自然划分,分门别类地专册呈现,便于教师在教学中根据实际需要搭配组合使用。例如,阅读教材分为小说类、散文类、新闻类等;口语教材分为基本表述、演讲、辩论等专题成册。

第二,将五种能力的提升融入人文素养的综合提升之中。坚持英语专业教育的人文本位,强调文化熏陶。在跨学科新专业不断涌现的背景下,盲目追求为每种新专业都专门编写一套教材,费时费力。最佳的做法是坚持英语专业核心教材的人文性,培养学生优秀的语言文化素养,并在此基础上依照专业要求填补相关知识上的空缺,形成新的教材配比模式和体系。

第三,以“3E”作为衡量教材质量的标准。教材的编写上,体现 Engaging, Enabling, Enlightening 的“3E”功能,强调教材的人文性与语言文化综合能力的培养,淡化技能解说。

第四,加入“微课”“翻转课堂”等元素,便于课堂互动的开展。创新板块、活动的设计,相对减少灌输式的 lecture,增加学生参与的 seminar。

我们希望通过这套系列教材的全新修订和建设,落实《国标》精神,继续推动高等学校英语专业教学改革,为提高英语专业人才的培养质量探索新的实践方法,为英语专业的学生拓展求知的新空间。

《求知高等学校英语专业系列教材》编委会

2017年6月

修订版前言

《英汉翻译教程》系普通高等教育“十一五”国家级规划教材。本书自2007年问世以来,深得各方好评,并于2009年荣获中国大学出版社图书奖二等奖。尽管如此,本书仍然存在一些不足之处。重庆大学出版社决定为本书出版修订本,这为本书向精品方向努力提供了机会。本着精益求精的精神,编者对本教材作了如下工作:一、对包括理论、译例和练习在内的全书进行了全面的梳理和审读。二、对错落字词语或印刷错误予以补正。三、对某些章节在内容和行文上进行了增删和修改。四、对理论讲述尚不完善或清晰之处略加了补充和修改。五、对几个译例的参考译文以及译文探讨部分作了修改。六、对内容顺序作了一些微调。七、为方便教学,我们将“理论讲述”开篇的引语翻译成了汉语,供使用者参考。

对理论部分我们再次作了一定的删减,只基本保留了完整的理论体系。我们编写本教材时是将翻译作为一个学科来看待和对待的。学科的建立需要有一个理论体系作支撑,这是本书有理论讲述的原因之一。但更重要的,翻译课是理论性和实践性都很强的课程。没有实践的理论是空洞的理论,而没理论的实践则是盲目的实践。理论对于实践的指导作用是显而易见的。翻译教学实践也证明,要提高学生的翻译能力,只片面强调实践或实用是不够的,不仅要让学生知其然,更重要的是要知其所以然。只有这样,学生才能举一反三,触类旁通。

关于本教材的使用,我们已在初版“前言”中有论述,希望本书使用者参考。为了方便教学,我们未将练习参考译文置于书后,使用者可在出版社网站下载,也可直接通过 apxiao@aliyun.com 邮件地址同编者联系获取。同时,在ppt课件中,我们以汉英对照的形式提供了参考译文,供ppt课件使用者参考。

编者

2017年9月

前言

翻译课是《高等学校英语专业英语教学大纲》设置的英语专业技能课程之一,是实现大纲确定的培养目标,培养面向 21 世纪的外语专业合格人才的重要一环。作为这门课程的教材,本书编写的目的在于通过系统的翻译基础理论介绍、译例剖析和翻译实践,帮助学习者建立起对翻译活动的正确认识,系统了解并掌握翻译的基本理论、方法和技巧,全面提高他们的理解水平和表达能力,从而培养起他们独立从事翻译工作的能力,使他们能胜任翻译工作。本书是为大学本科英语专业翻译课编写的教材,同时也可供广大高校学生及英语自学者学习英汉翻译时使用。

教材的构思与设计基于以下的学术理念和教学理念:

一门课程的教学涉及三个方面:教材、教师和教法,也就是教什么,谁来教和怎样教的问题。其中,教材是核心,是实施教学的纲领,具有学科的共同性,影响面广。因此,抓教学质量的大面积提高,教材是关键。这正如要有好的剧本,一个演员才可以凭借它演绎出精彩的戏一样。教材编写首先要以《大纲》为依据,以《大纲》对课程的教学要求确定教材内容、编写方式和使用期望。

如何才能达到《大纲》对教学提出的要求,首先是要有对翻译课课程的认识。有了正确的认识,才能给翻译课教什么和如何教这样的核心问题定位。

编写者认为,翻译作为一门独立的学科,它具有区别于其他学科的自身特点。尽管翻译的学科体系目前尚不完善,但是作为教材,应该在学理上体现出对本学科的清晰的基本认识。因此,本书首先强调反映翻译的学科特点,突出翻译作为一门学科或一门课程的系统性。为此,本书加强了基础知识和基本理论的讲述,通过对翻译的基本原理、本质特征、内外关系、指导原则等多方面的讨论,展示这一学科的系统性,层次性和相关性,从而帮助学生建立起对翻译的理性认识,避免在翻译中只能就事论事,知其然而不知其所以然的误区。

学科特点首先表现在,翻译的对象是言语(La Parole/speech)而不是语言(La Langue/language)。这是翻译与语言学的一大差别。言语是言者个人的东西,是已被使用的语言,是在一定语境中有意义指向的语言,其基本形式是语篇而非词句。翻译作为学科,其课程的特点和翻译的原则、技巧只有在语篇中才能得到充分的反映。因此本书强调语篇视角,以语篇而不是单纯以词句为单位进行讲评和练习,并期望由此帮助学生建立起语篇翻译的概念,从而能摆脱词、句的表层语言的束缚,以更宽广的视野,站在更高的高度来进行翻译。

其次,翻译是译者的活动。作为理解对象的文本如前面所述是言语,是作者思想的产物,是思想的载体,具有开放性。译者的理解带有个体的主观性,译者的表达本身作为一种写作活动,具有创造性,表达的是他个人理解的结果。原文的开放性、译者理解的主观性、表达的创造性说明翻译应该是一个开放性的动态过程,因而翻译的结果具有差异性。从这一

认识出发,本书重视译者在翻译中的地位 and 作用,突出对翻译过程的分析 and 解释,避免不讲原因只交代翻译结果的做法,坚持以开放性原则对翻译结果进行评价,避免以规定性、唯一性来衡量、要求译文。

第三,翻译的理论性和实践性很强。翻译无论是作为一门学科还是作为一门课程,始终包括理论与实践两个方面,二者是不可分离的。本书强调理论与实践的结合。理论为认识翻译活动本身和解释各种翻译现象提供根据,而译例及练习起到运用理论、印证理论的作用。理论的讲述力求深入浅出,清晰明确,突出系统性,方便学生阅读理解。

为使学生获得对翻译的较为全面、较为系统的认识,本书作了以下的学科知识体系安排:一、二章采用以史带论,史论结合的方式勾勒出翻译事业的发展 and 译论演绎的轮廓,是学生必备的有关中国和西方的翻译史 and 翻译理论的基本知识。三、四、五、六章为学科的基础知识,包括对翻译本身的认识、翻译应遵循的原则 and 英汉两种语言的特点。七、八、九章分别以语境、译者的理解力和理解途径为切入点,讲解确保理解到位的条件、措施 and 方法。十至十五章则围绕着表达问题,就译文的接受、译文的忠实问题和译文的美学追求分别对表达的不同方面、不同层面的各个方面作了宏观 and 微观讲解。十六至十八章分别讲述了科技、社科 and 文学翻译三种不同文体的翻译。由于这部分内容已进入专业化翻译层面,深度有所增加,但讲述只是提纲式的,趋于概括,勾画轮廓,让学生有所了解。

为了使实践具有针对性,在讲评 and 练习材料的广度、难度 and 文体多样性方面,我们除了参考《大纲》对英语专业八级阅读、八级翻译的要求外,还参考了历年八级试题 and 翻译资格证书二级 and 三级的要求。内容包括英美报刊杂志上的文章、英语国家出版物中有一定难度的社科、文学 and 科技文章。编者从长期的翻译工作和教学工作中还体会到,教材没有一定的难度不能体现翻译之难,没有一定的难度也难以说明什么是翻译,甚至为什么要开翻译课。有了难度教师才便于操作,也才能引起学生的重视 and 兴趣。因此,本教材中的译例 and 练习有一定的难度。难度表现在两个方面,理解难 and 表达难。以“译例讲评”为例,前者如 *The Computer and The Poet*, *The Catastrophe Set*, 初读时,难于把握原文字句的意思、逻辑关系等。后者如 *Abraham Lincoln*, *The True Artist*, 看起来语言浅显,一读就懂,却难于译好。也有既难理解也难表达的,如 *Social Responsibility in Science and Art*。实践经验证明,有适当难度对于激发学生兴趣 and 学习热情,充分调动学生学习的积极性,促进其分析理解能力的提高都大有裨益。

编者从自身翻译教学实践中认识到,要取得翻译教学的良好效果,在翻译课中必须贯彻以学生为主体、教师为主导的教学思想,必须采取师生互动的教学方式。从这一认识出发,可以说,整个教程的设计是建立在促进互动式教学方式的思路上的。教材对问题的分析、阐述点到为止,为学生预留提问的空间。同样,教材也为教师充分发挥自己的作用留有余地。基础知识和理论方面,教材只提出了问题,给予简单的答案,教师完全可根据教学需要 and 学生的疑问、难点在深度 and 广度上拓展。在译例 and 思考题方面,教师既可以补充实例,充实内

容,也可以增加或更换思考题。“译例讲评”的译文也只供师生讨论时作参考用,并不具有唯一性,师生完全可以有自己的译文。

在编写体例上,每一章分别设置了“理论讲述”“译例讲评”和“思考与练习”三个环节,构成一份完整的“套餐”。编者以为,这样的安排符合翻译课理论与实践相结合的特点和训练原则,能够满足翻译教学的需要,适用于启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法,有助于最大限度地让学生参与教学的全过程。

“理论讲述”每章一个重点。内容均是对培养学生翻译能力不可或缺的最基本的理论知识,尽可能结合实例作深入浅出的讲解。有四个作用:第一,认识作用。力求使学生对翻译活动的本质,对原则、方法、技巧有明确而正确的认识,为学生树立正确的翻译观。第二,解释作用。这是教材本身突出的重点,而其目的是不仅要使学生知道该怎样译,而且懂得之所以那样译的道理,从而提高他们的创造性和创新能力。第三,指导作用。翻译教学的根本目的是培养学生在翻译工作中分析问题和解决问题的实际工作能力。本教材力图通过理论讲授和实例分析,培养学生的这种能力。第四,提高学生鉴赏力,批评能力的作用。对学生来说,这一点主要是针对他人的译文或译作而言。学生要参与,就要能够对别人的译文的优劣作出判断和评价,对好的译作能够欣赏、审美。本教材注重培养学生这种判断、鉴别、评论他人译文的能力,注重培养学生欣赏、评论名家名译的审美能力和提高他们的鉴赏水平。“译例讲评”是对范例的剖析,是“翻译过程教学法”的具体运用和体现。取一篇短文,或章节、段落,观察分析其从原文转换为译文的过程,探讨理解与表达中的具体问题、技巧的运用与得失。因此,可以看成是为翻译教学提供的 case study(案例研究)的材料。“思考与练习”是讨论区,也是师生互动区,是对前面“理论讲述”和“译例讲评”内容的运用与再实践。讨论题是对本章内容的深化,目的在于引导学生进一步思考,自己得出结论。每一章都附有两个练习,虽然绝大多数都是节选,但都是一个相对完整的语篇。难度不同,长短不同,可全作也可选作其中任何一段,教师可灵活处理,但前提是要学生阅读、理解全篇。三个环节的教学都是开放的,只有开放式的教学,学生才能参与,也才能改变以教师为中心的教学模式。

以下是本教材的使用建议:

教材是按照一学年的教学量设计和编写的。如果只有一学期的课程,则只需突出其中一部分,有重点地讲授。但无论供学年课使用还是学期课使用,本教材都给教师留有相当大的使用余地。

翻译课的一个讲授单元一般包括理论讲授、实例示范、实践练习、练习评讲这样四个环节。理论讲授和实例示范(可用教材中的“译例讲评”)可作为预习材料布置,课堂讨论、练习则在课外完成,课堂评讲。课堂讨论和练习评讲均可以采用师生互动的形式进行。课堂讨论一是围绕思考题检查对理论部分的掌握程度,二是将译例讲评和练习评讲看作翻译批评,同样让学生参与。每一个讲授单元形成一个循环。在这个过程中,学生的自主学习和积极参与是关键。他们需要通过阅读预习,提出疑难问题,参与课堂讨论,完成练习并参与练

习评讲。教师虽处于主导地位,但重在解惑而非“灌入”,要善于引导学生,调动学生积极性,在解惑中授业,在讨论中传艺。只有通过交流互动,翻译课才能摆脱被动的局面。

此外,在翻译课的教与学中,特别应注重翻译过程的分析,向学生强调这一环节的重要性。不管过程只管结果的做法是学好翻译的一大障碍。技艺的传授或掌握需要点拨,就是在关键地方画龙点睛。因此,讲解时需重视理解过程和表达过程,对取义缘由,采纳某种表达法的原因,是否有另类译法等作分析探讨,而不只停留于现象或结果上。简言之,原因重于结果,讲道理重于现象罗列,只有在过程中才能让学生明白道理,才能把握译艺。

编者

2007年5月

目 录

第一章 我国文化交流的华章	
——中国翻译史及翻译理论发展史述评	1
一、理论讲述	1
二、思考与练习	12
第二章 翻译——人类向上帝的挑战	
——西方翻译史述评	13
一、理论讲述	13
二、思考与练习	22
第三章 认识翻译	23
一、理论讲述	23
二、译例讲评	31
三、思考与练习	34
第四章 翻译的原则	37
一、理论讲述	37
二、译例讲评	43
三、思考与练习	47
第五章 英、汉两种语言的词语特点	50
一、理论讲述	50
二、译例讲评	63
三、思考与练习	67
第六章 英、汉两种语言句法结构的特点	70
一、理论讲述	70
二、译例讲评	78
三、思考与练习	83

第七章 在语境中翻译	87
一、理论讲述	87
二、译例讲评	97
三、思考与练习	102
第八章 理解——阐释原文的活动	105
一、理论讲述	105
二、译例讲评	112
三、思考与练习	115
第九章 理解的方法和技巧	120
一、理论讲述	120
二、译例讲评	127
三、思考与练习	130
第十章 表达和表达原则	134
一、理论讲述	134
二、译例讲评	146
三、思考与练习	149
第十一章 表达技巧——词级和词组级	152
一、理论讲述	152
二、译例讲评	168
三、思考与练习	171
第十二章 表达技巧——句级和句组级	174
一、理论讲述	174
二、译例讲评	187
三、思考与练习	191
第十三章 表达技巧——长句处理	195
一、理论讲述	195
二、译例讲评	207
三、思考与练习	212

第十四章	表达技巧——文化因素的处理和习语的翻译	217
一、理论讲述		217
二、译例讲评		230
三、思考与练习		235
第十五章	表达技巧——语篇级	239
一、理论讲述		239
二、译例讲评		249
三、思考与练习		256
第十六章	英语科技文献翻译	259
一、理论讲述		259
二、译例讲评		268
三、思考与练习		274
第十七章	社科英语文献翻译	279
一、理论讲述		279
二、译例讲评		284
三、思考与练习		298
第十八章	文学作品的翻译	303
一、理论讲述		303
二、译例讲评		311
三、思考与练习		336
主要参考书目		348
后 记		350

第一章 我国文化交流的华章

——中国翻译史及翻译理论发展史述评

本章提示：

史籍是人类智慧的结晶，是一份宝贵的财富，它能给我们以智慧，给我们以启迪。本章简要地勾勒出了中国翻译史的轮廓和翻译理论史的轮廓，重点评介了译坛先贤对翻译事业和翻译理论的贡献，并对它们作了现代阐释。

在学习时应该掌握各历史时期的重要译事、译家和他们的基本翻译观。其中许多观点至今仍有指导意义，是译论的瑰宝。

一、理论讲述

Discover the history of the world from the fascinating perspective of translation. Without translation, there is no history of the world.

— L. G. Kelly

让我们从引人入胜的翻译视角来探索世界的历史吧！没有翻译，就没有世界的历史。

——L. G. 凯里

1. 翻译史的重要性

翻译史是文化史的重要组成部分，也是人类交流史的佐证。我国的翻译历史记录了解翻译事业对我国文化、社会、经济、文学艺术和语言的发展起到的巨大推动作用，记录了这一事业自身在实践与理论上的发展轨迹以及翻译家们的贡献与成就。了解和研究翻译的历史对于 21 世纪的我们，仍然是重要的。正如一首诗歌所言：

The record of the past illuminates
The conscience of a people; memory
Of past achievements makes it self-aware;
But if that memory fades and is fagot,
The folk again is lost in nothingness.
典籍叙往事,光耀众心灵。
铭记前代业,借以启自明。
此念一朝弃,众生失所凭。

——《巴基斯坦通史》第二卷

2. 源远流长的译事记载

《圣经》的《创世纪》第十一章记载了巴别塔(The Tower of Babel)的故事:挪亚子孙向东迁移时,行至示拿,见一平原,乃住下,并决定修建一城池和一摩天高塔,以达天上。上帝见此顿生疑虑,恐彼等今后将无事不成,遂混淆其语言,致使互不通音,互不通意,不能交流,乃各散五方。这是神话,是先民以神话故事的形式对人类分属不同语言集团的现象的解释。不过,人类却向上帝提出了挑战,挑战的方式就是翻译。通过翻译,不同的语言集团沟通起来,达到了相互交流的目的。国际译联的理论刊物取名 *Babel* 正是人类向上帝挑战的象征。我国古代丰富多采的翻译活动、独具特色的翻译实践、硕果累累的翻译成就和影响深远的文化交流就是这一挑战事业的一部分。

综观我国古代的翻译事业,历史悠久。翻译的历史随着语言不同的氏族之间的交往就开始了。早在距今三千多年的周代,据《礼记·王制》记载,为了使“言语不通,嗜欲不同”的“五方之民”“达其志,通其欲”,设置了主管翻译的官职“象胥”。这些翻译人员在四方各地有不同称呼,“东方曰寄,南方曰象,西方曰狄,北方曰译”。在《册府元龟·外臣部》的“朝贡”栏还记载了周公居摄三年和周公居摄六年位于交趾之南的越裳国使节来朝,“因道路遥远,山川阻深,音使不通”,通过了三个“象胥”间的转译,才成功献上白雉的故事。这是我国古代典籍中有关翻译的最早的记述。而载于刘向《说苑·善说》篇中的《越人歌》(亦称《鄂君子歌》),则是我国有文字记载以来不同民族语言之间诗歌翻译的早期代表。

春秋时,楚康王的弟弟鄂君子皙泛舟江上,一位越国姑娘用越语对他唱道:

滥兮抃草滥,
予昌桎泽予昌州,
州(𨾏)州焉
乎秦胥胥,

纓予乎昭澶秦踰，
 滲提隨河湖。

歌声委婉动听，鄂君子感动不已，但不知其意，于是招来了一位翻译，让他将歌词翻译成楚国语，原来是一首优美的情歌：

今夕何夕兮？
 寥州中流？
 今日何日兮？
 得与王子同舟！
 蒙羞被好兮，
 不訾诟耻。
 心几烦而不绝兮，
 得知王子。
 山有木兮，
 木有枝。
 心悦君兮，
 君不知。

《越人歌》是一首翻译得非常成功，非常优美的译诗，被认为是《楚辞》的先声，对《楚辞》的形成有重要影响，受到古今学者的高度评价和充分肯定。这首译诗也说明，我国有文字记载的翻译不是始于以后的佛经翻译，而是始于春秋战国时期的诗歌翻译。在它以后的《沧浪歌》和《敕勒歌》也是经过翻译的诗歌。

3. 佛经翻译时期的主要译家及译论

我国翻译史上的第一个高潮是自东汉佛教传入即开始的佛经翻译时期。佛经翻译成就巨大，几百年间我国共译佛经 1500 多部，译者众多，约 150 余人，而且产生了丰富的翻译理论。

翻译理论，作为人们对翻译活动的认识、看法、方法的总结或模式的探讨之结晶，是在翻译实践的基础上逐渐形成的。或者可以这样说，当翻译在一定程度上已经成了一种事业，译者已经在一定程度上职业化之后，翻译理论便出现了。我国最早的译论是三国时期支谦的《法句经序》，它的出现已经是佛经翻译开始三个世纪以后的事了。

(1) 支谦及其《法句经序》

支谦(公元≈194—258)祖籍月支,其祖父支法度汉末率众东渡归汉。师承族人支亮,师之师即支谶。史称三支。精通梵汉,在三国时期的吴国从事佛经翻译三十余年,翻译了包括《法句经》在内的佛经八十八部。其译文既“辞旨文雅”又“曲得圣义”。所撰《法句经序》以翻译专论而言,不仅在我国,甚至在世界翻译史上也是属于最早的,但更值得注意的是文章中提出的观点。首先,文中从两个方面谈到翻译中的语言问题。一是梵汉语言的差异是翻译难以逾越的鸿沟,“名物不同,传实不易”。二是语言的有限性。文章引用孔子的精辟论述“书不尽言,言不尽意”揭示了这一真谛。“语言于物不可企及”这一现代语言哲学中才提出的观点,孔子早在两千四百年前即已明确表达,不能不说难能可贵。而支谦早在 1700 多年以前就已运用这种观点来阐述翻译,说明翻译的忠实性有限度,也不能不说卓有见识。继之,文章对汉末安侯世高、都尉安玄、严弗调等人的翻译做了高度评价,认为译文审慎得体,感叹今不如昔,难有后继之人。三是首次将关于“质”与“文”的先秦美学思想引入翻译。支谦同道多尚质,以老子“美言不信,信言不美”佐其理。尽管支谦本人尚文,但在序中,他仍录维祇难所言“今传胡义,实宜尽达”“当今易晓,勿失厥义”为译经要义,提出“因循本旨,不加文饰”的翻译原则。这篇文章首次涉及“信、达、雅”三大翻译要素,成了后期译论中的一些基本思想的源泉。用钱钟书的话说,“译事三难:信、达、雅”,三字皆已见此。

(2) 释道安的翻译理论

释道安(314—395),本姓卫,河北冀县人,12岁出家,前秦时期为僧。翻译家,曾在长安主持译场,监译经卷。道安不懂梵文,他的翻译都是与人合作的。懂梵文的和尚口授,他笔录润色。但他对翻译颇有研究,而这种研究是他通过考察前人不同的译本,比较得失,去伪存真进行的。可以说,是他开翻译批评之先河。

释道安在主持译场时,坚持“按本而传”的翻译原则,主张“按本而传,不令有损言游字”,即使“时改倒句”,也“余尽实录”。支谦的“因循本旨”一说强调照原文的意思译,而释道安则主张按原文的形式翻译,因而后人称他的翻译为“直译”,称他本人为直译派的代表。但道安对理解原文之难和表达原文之难有着深刻的认识和独到的见解。他提出了以“五失本,三不易”为核心的翻译思想,我国著名学者钱钟书称其为“吾国翻译术”的“开宗明义”。“五失本”是指在翻译中原文的语言、风格、语序、修辞、叙事方式等五个方面不可能保持原样,即“失本”。尽管道安主张“按本而传”,但其中的第二点“胡经尚质,秦人尚文,传可众心,非文不可”却表明,当面对源语和译入语风格上的差异时,他主张采用汉文风格,反映出他对译文读者的审美取向的深刻认识,从风格上确立了翻译的读者观,对“达”的认识已初见端倪,实属难能可贵。“三不易”则指出,佛经翻译中,在理解古人的语言、古人的智慧和佛教的教义上存在着困难,而这些困难的形成皆因时空差异所使然。